

ComeHIA

2024.3
107期



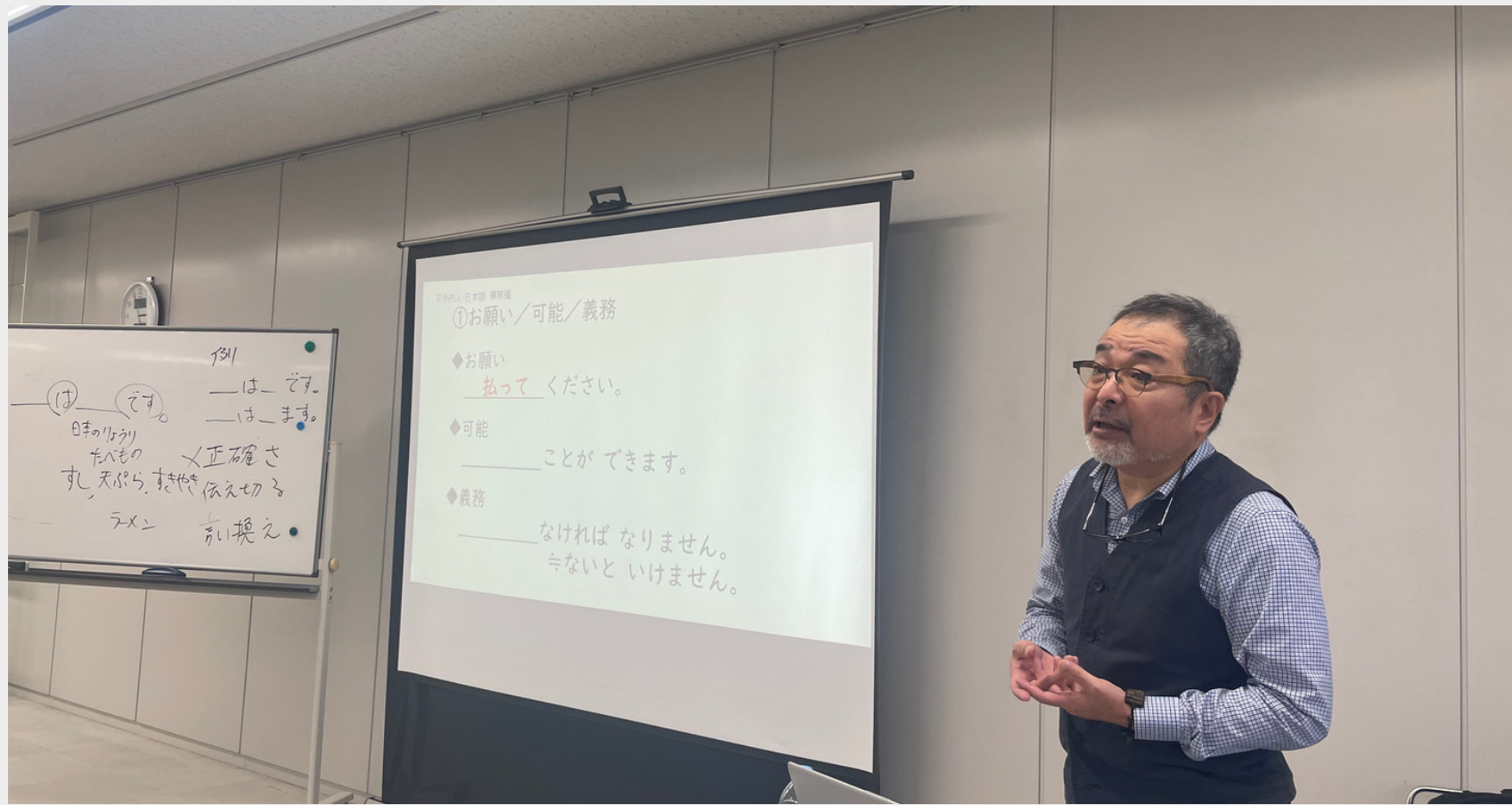
信息传播×多语言

更加容易传达的 “やさしい日本語”



HIA致力于多语言化的信息传播

居住在兵库县内的外国人总人数为127,090人（截至2023年6月末），为史上最高记录，信息传播的多语言化变得越来越重要，其中“やさしい日本語”（详见注释）也是信息传播的语言手段之一。本期特刊由神戸YWCA学院の福井武司老师为大家解说外国人更加容易理解的“やさしい日本語”。

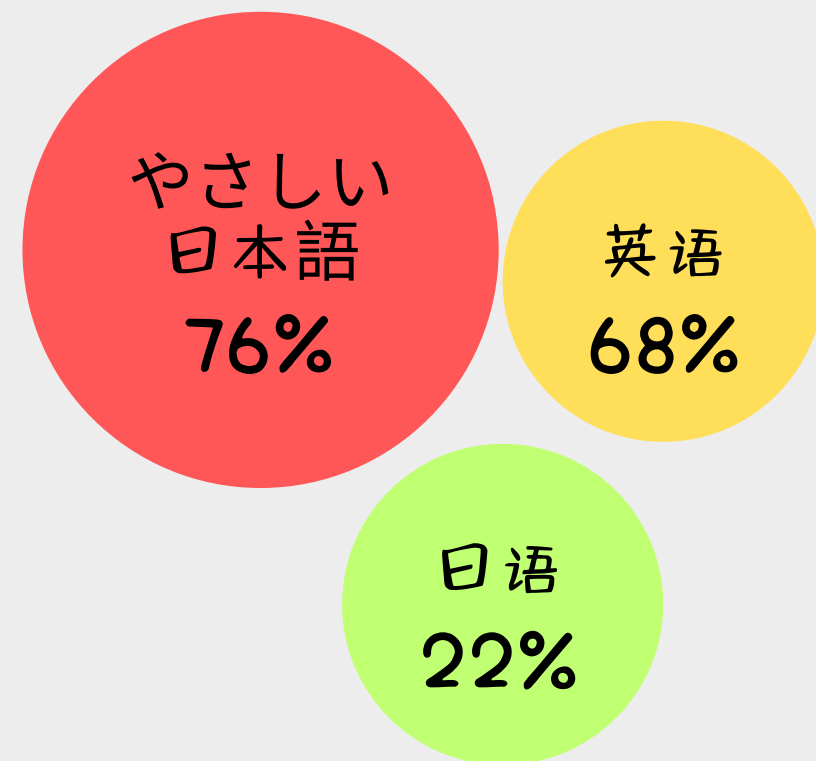


神戸YWCA学院
福井武司 老师

以神戸YWCA学院为首，关西学院大学以及海外产业人才培养协会等地进行日语教学。从2006年起在HIA担任“やさしい日本語”普及讲师派遣项目的讲师，同时作为注册日语讲师活跃中。

大家知道“やさしい日本語”概念的诞生背景吗？1995年1月发生了阪神大地震，大众认为当时受灾地区的外国人没能获取到地震相关的重要信息。例如“余震に注意（请注意余震）”，“避難場所に速やかに移動してください（请迅速移动到避难场所）”等难度较高的日语表达，可以想象到此类信息无法准确迅速地传递给大多数的外国人。人们从大地震的经历中反省从而诞生了“やさしい日本語”的概念。此后，随着在各地区生活的外国人不断增加，“やさしい日本語”的使用场景也在不断扩大，从最开始的灾害发生时的对应，到扔垃圾的规则，政府以及医院的窗口咨询等，可以说是在日常生活中变成了不可或缺的存在。

外国人想要的信息传播的语言



在不久前，我们也许拥有着作为日本人在跟外国人交流时必须使用英语的先入为主观念。但是现在在日本生活的外国人，不会说英语但会说一点日语的人越来越多。而且即使他们会说日语，如果按照日本人的习惯直接使用平常说的日语，对于外国人来说也会很难听懂。所以平常在说日语的我们需要下功夫把日语说得更加简单易懂。

从右图可见，作为信息接收方的外国人对于“やさしい日本語”的需求也非常高。

出处：文化庁《在留支援“やさしい日本語”指南》

*注释：やさしい日本語指使用基础语法、简单易懂的日语。

本月图书主题 “YASASHISA” 给大家介绍本馆藏书中“YASASHI”的书本

《やさ日まんがJAPANガイド
(Yasanichi Manga Japan guide)》

通过“やさしい日本語”和漫画了解日本
(小川清美著/IBC Publishing出版)

本书以日语和英语编写，通过漫画通俗易懂地描述了外国人在日本生活时面临的困扰和不理解的事情。



《棉花糖和大怪兽》

(李芝殷著/申明浩、广松由希子译/POPLAR社出版)

一只毛茸茸的大怪兽大喊着奇怪的话闯进了宁静的棉花糖村。村民们应该怎么办呢？



那么，我们应该如何下功夫呢？

下面我们将用提问形式为大家介绍“やさしい日本語”。

要点1

非语言表达手段的运用

问题1: 歯ブラシって何ですか
(什么是牙刷?)

被外国人问到这个问题时，大家会怎么回答？“一根棒子的前端带有刷毛，可以使牙齿变得干净的东西”像这样直接说明牙刷本体，是非常令人费解的。在这种时候，比起语言表达，更应该重视非语言表达手段。

非语言表达手段的例子

手势、表情

图画、照片、实物



答案(例)：使用手势进行说明

要点2

避免过于亲切的表达方式，

使用“～は～です (...是/在...)”句式

问题2: リーさんはどちらに住んでいらっしゃるんですか (李先生，您住在哪里?) (使用いる的尊敬语いらっしゃる)

过于亲切的表达方式也是令人费解的。把亲切程度降低，使用“リーさんはどこに住んでいますか (李先生，你住在哪里?) (使用住む的ます形)”的句式更加简单易懂。为了使双方沟通更加顺畅，请尝试使用“～は～ですか”句式。

例: 私は田中と申します (鄙姓田中)。
(使用谦让语申す)

全部使用“～は～です”句式

私は田中です (我姓田中)。
家は神戸です (我家在神戸)。
仕事は日本語先生です (工作是日语老师)。

外国人使用的初级日语教科书第1节课，一般都是从“～は～です”句式开始的。可以说“～は～です”是日语最简单的句式。

要点3

一个句子包含一个信息

问题3: エレベーターに乗って、8階に行ったら、事務所があるので、そこで聞いてください。(乘坐电梯上去8楼，然后那里有办公室，请向办公人员咨询)

把句子分成4个短句，“(あなたは)エレベーターに乗ります (乘坐电梯)”像这样使用“～は～ます”的句式更加简单易懂，与要点2的“～は～です”句式相通。这两个句式的好处是，一个句子只包含一个信息。可以把一个句子包含的4个信息，按照每项分别列举出来。

例: エレベーターに乗ります (乘坐电梯)。
8階に行きます (去8楼)。
事務所があります (那里有办公室)。
事務所に聞いてください (请向办公人员咨询)。

やさしい日本語的答案并非只有一个。大家可以保持头脑灵活，尝试思考更多不同的说法。



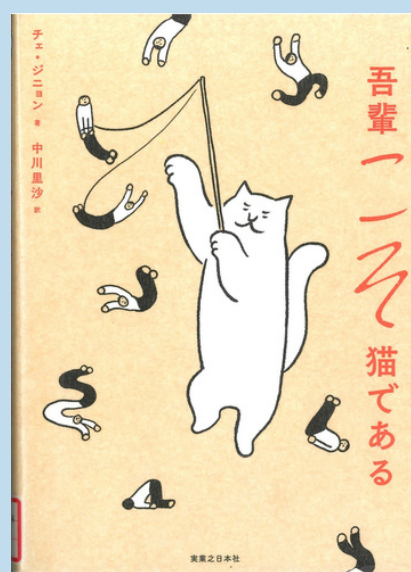
兵庫国际广场每个月会设置特别主题角落，敬请期待!

《吾輩こそ猫である

(Wagahai koso Neko de aru)》

(崔真英著/中川里沙译/实业之日本社出版)

人类真难啊?! 本书基本上都是插画，请自由阅读，对自己也要好一点。



《「サボる」防災で、生きる

(Saboru Bosaide Ikiru)》

通过野营学习提高防灾能力

(寒川一、寒川节子著/主婦与生活社出版)

在日常生活中，选择和使用在灾害中可使用的物品，将有助于在紧急情况下做好准备。



对日常生活有帮助的日语讲座 成功落幕

HIA每年都会举办“速效日语讲座”，学习日常生活中所需的日语。本次参加人员为想学习日语的外籍县民、作为助教提供支援的地区学习支援者以及日语教师们。本年度的讲座于2023年9月共举行了18天，总共有11名外籍县民出席参加了。

本次讲座使用日语教材《能行吗？能行！！生活中的日语》，学习了在10个日常生活场景的常用日语。例如乘坐电车的主题日时学习“这趟车停靠○○站吗？”、购物主题日时学习“请问牛奶在哪里？”等可以马上在日常生活中使用的日语。同时在学习支援者和学员的对话中也发现了很多有用的信息，例如“原来普通电车和快速电车的价格是一样的！”“原来生肉包装上的标签是打九折的意思！”等。

虽然相聚在一起的外籍县民们的出身地和年龄都各不相同，大家一起互相学习，充满活力地积极参加了为期18天的集中讲座。

根据规定进行分类



一起读传单



尝试买电车票



草根间的 国际交流

国际交流员活动特辑

与国际交流员（CIR）一起做客家菜！

2023年12月2日，HIA举办了“与国际交流员（CIR）一起做客家菜”活动。客家菜是指中国广东省、江苏省、福建省、香港、台湾、马来西亚等客家人聚居地的特色菜。

本次活动与来自客家的国际交流员李霞一起烹饪了客家代表菜“蛋饺汤”。本次活动参加者大多数对中国菜感兴趣或者正在学习中文，各组组员之间一起烹饪，其乐融融的样子让人印象十分深刻。

最近几年由于新冠疫情影响导致各种活动中止，HIA本次时隔四年举办了面对面交流活动。也许因为这个原因，参加者们纷纷表示：“希望以后也可以继续举办这类活动”。为了让大家可以尽情交流，HIA今后会努力企划举办更多活动。

Welcome our new CIR!

国际交流员迎来了新成员～

Hello!

Hello! 我是美国国际交流员伊森舒利。我来自俄亥俄州的辛辛那提市，最近的五年居住在犹他州。我们家是6人家庭，我是家中的长男。我有很多兴趣爱好，其中最喜歡跑步、拍照摄影、读书、学习外语。2023年8月，我来到了兵库县，每天都能感受到兵库县的魅力。这次也是我第一次在日本生活，作为国际交流员工作的期间，我希望可以与更多的人进行交流，进一步发现日本与美国、日本人与我之间的共同点。I look forward to meeting you!

伊森舒利



烹饪中



蛋饺汤